


Религиозная организация -
духовная образовательная организация высшего образования «Владимирская
Свято-Феофановская духовная семинария города Владимира
Владимирской Епархии Русской Православной Церкви»

 УТВЕРЖДАЮ

первый проректор,
проректор по учебной работе
иерей Андрей Сидоров
«20» сентября 2023 г.

Рабочая программа дисциплины
Церковнославянский язык

направление подготовки
48.03.01 Теология

профиль подготовки
«Православная теология»

Уровень высшего образования **Бакалавриат**

Форма обучения **Очная**

Семестр	Трудоем- кость зач. ед, час.	Лек- ции, час.	Практич. Занятия (семинары) час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
1	2/72	-	36	36	зачет
2	2/72	-	36	36	зачет
Итого	4/144	-	72	72	зачет

Владимир 2023 г.

Рабочая программа дисциплины «Церковнославянский язык» составлена в соответствии с ФГОС ВО «Теология» № 1110 от 25.08.2020 г.

Одобрена на заседании кафедры ц-ист и ц-практ дисц.

« 19 » сентября 2023 г. протокол № 1

Подписи:

Начальник УМО

Сергеев / Сергеев Н.А.

Зав. кафедрой

Масарова Д.Ю.

Автор

Будина С.В.
доцент

1. Цели освоения дисциплины

Целью дисциплины **«Церковнославянский язык»** является ознакомление учащихся с богослужебным языком Русской Православной Церкви: с лексикой, основами грамматики и синтаксиса предмета изучения, правилами чтения и перевода церковнославянских текстов на русский язык. Особое внимание уделяется осмысленному чтению и переводу богослужебных текстов. Церковнославянский – это язык богослужения, язык молитвы. Поэтому особую важность он приобретает для учащихся духовных школ как будущих пастырей.

Задачами курса являются:

1. Усвоение основ фонетики, морфологии и синтаксиса церковнославянского языка;
2. Формирование навыков чтения по-церковнославянски и перевода богослужебных текстов;
3. Усвоение лексики, пополнение словарного запаса для осмысления богослужебных текстов и богослужения в целом.

2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина **«Церковнославянский язык»** входит в основную часть учебного плана по направлению «48.03.01 Теология», профиль Православная теология, и обеспечивает изучение языков традиции.

«Церковнославянский язык» является одним из предметов, определяющих профессиональную подготовку будущих пастырей. Входные знания, умения и компетенции, приобретенные студентом личным опытом участия в богослужениях или полученные в рамках среднего профессионального образования либо в воскресной школе, не являются необходимыми.

Дисциплина **«Церковнославянский язык»** дает необходимую лингвистическую базу для дисциплин **«Литургика»** и **«Церковное пение»**, **«Латинский язык»**, **«Древнегреческий язык»**. Кроме того, успешное овладение основами церковнославянского языка обеспечивает необходимое понимание богослужебных (сакральных) текстов в дисциплинах **«Священное Писание Ветхого Завета»** и **«Священное Писание Нового Завета»**.

В рамках взаимодействия с программой пастырской подготовки курс предполагает подготовку к принятию священного сана и будущей пастырской деятельности.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Церковнославянский язык»

Формируемые компетенции (код и название компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине в соответствии с установленными индикаторами компетенций
ОПК-7: Способен использовать знания смежных наук при решении теологических задач.	<ul style="list-style-type: none"> • ОПК-7.3. Обладает базовыми знаниями языков христианской традиции • ОПК-7.6. Способен работать с богословскими источниками на языке оригинала

- В результате освоения дисциплины «Церковнославянский язык» студенты Семинарии должны:

Знать:

на память основные богослужебные тексты; знать предписания Устава Русской Православной Церкви для чтения различных богослужебных текстов.

Уметь:

пользоваться профессиональной терминологией; работать с учебно-методической литературой.

Владеть:

спецификой чтения во время разных богослужений; основами грамотности в сфере церковнославянского языка; владеть навыком канонаршения за богослужением

4. Структура и содержание дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

Форма контроля – зачёт в 1,2 семестре.

№п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) и формы текущего контроля					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Формы промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия семинары	Практическая деятельность	СРС	Всего	
1.	Введение: История появления и развития церковнославянского языка. Миссионерский подвиг святых равноапостольных братьев Кирилла и Мефодия. Житие святых равноапостольных Кирилла и Мефодия.	1	1	-	2		2	4	Реферирование. Подготовка сообщений.
2.	Тема 1: Церковнославянский алфавит. Основные фонетические законы церковнославянского языка. Общие сведения о грамматических категориях глагола. Настоящее время глагола «быти».	1	2	-	2		2	4	Устный опрос, проверка и отработка техники чтения.
3.	Тема 2: Надстрочные знаки (титла, паерок, ударения и придыхание), знаки препинания в церковнославянском языке. Спряжение глагола «быти» в аористе и имперфекте.	1	3	-	2		2	4	Устный опрос, чтение и перевод учебных текстов, письменная проверочная работа на знание грамматики.
4.	Тема 3: Цифровые значения букв. Общие сведения о грамматических категориях имени и местоимения. Склонение личных местоимений и возвратного местоимения «себе».	1	4-5	-	4		4	8	Выполнение грамм. упражнений, чтение и перевод учебных текстов, письменная проверочная

									работа на знание грамматики и лексического минимума.
5.	Тема 4: Чередования, правила палатализации. Глаголы I и II спряжений. Спряжение глаголов в настоящем времени.	1	6-7	-	4		4	8	Выполнение грамм. упражнений, чтение и перевод учебных текстов.
6.	Тема 5: Аорист глаголов I и II спряжений. Одиночное отрицание.	1	8-9	-	4		4	8	Устный опрос, чтение и перевод учебных текстов, письменная проверочная работа на знание грамматики и лексического минимума.
7.	Тема 6: Имперфект глаголов I и II спряжений. Инфинитивные конструкции со значением цели.	1	10-11	-	4		4	8	Устный опрос, чтение и перевод учебных текстов.
8.	Тема 7: Общая характеристика причастий. Окончания именительного падежа причастий. Глаголы архаического спряжения: настоящее время, аорист, имперфект.	1	12-13	-	4		4	8	Устный опрос, чтение и перевод учебных текстов, письменная проверочная работа на знание грамматики и лексического минимума.
9.	Тема 8: Общие сведения о склонении существительных. I склонение существительных.	1	14-15	-	4		4	8	Выполнение грамм. упражнений, чтение и перевод учебных текстов.
10.	Тема 9: Перфект. II склонение существительных.	1	16-17	-	4		4	8	Устный опрос, чтение и перевод учебных текстов, письменная проверочная работа на знание грамматики.
11.	Повторительно-обобщающее занятие.	1	18	-	2		2	4	Коллоквиум по пройденному в 1-м семестре материалу. Итоговая контрольная работа.
	Итого за 1 семестр			-	36		36	72	Зачет
12.	Тема 10: Плюсquamперфект. III склонение существительных.	2	1-2	-	4		4	8	Выполнение грамм. упражнений, чтение и перевод учебных текстов.
13.	Тема 11: IV склонение существительных. Значение слова	2	3	-	2		2	4	Устный опрос, чтение и

	«яко».								перевод учебных текстов
14.	Тема 12: Местоимение. Условное наклонение.	2	4-5	-	4		4	8	Устный опрос, выполнение грамм. упражнений, чтение и перевод учебных текстов.
15.	Тема 13: Будущее время. Будущее простое и будущее сложное. Повелительное наклонение. Синтаксические особенности употребления местоимения и4же.	2	6-7	-	4		4	8	Устный опрос, выполнение грамм. упражнений, чтение и перевод учебных текстов.
16.	Тема 14: Имя прилагательное. Прилагательные краткие и полные. Инфинитив с дательным падежом.	2	8-9	-	4		4	8	Устный опрос, выполнение грамм. упражнений, чтение и перевод учебных текстов.
17.	Тема 15: Степени сравнения прилагательных. Сочетание форм настоящего времени с частицей да.	2	10	-	2		2	4	Устный опрос, выполнение грамм. упражнений, чтение и перевод текстов.
19	Тема 16: Действительные причастия. Дательный самостоятельный (dativus absolutus).	2	11-12	-	4		4	8	Устный опрос, чтение и перевод учебных текстов, письменная проверочная работа на знание грамматики и лексического минимума.
20	Тема 17: Страдательные причастия. Слова, обозначающие числа.	2	13	-	2		2	4	Устный опрос, выполнение грамм. упражнений, чтение и перевод текстов.
21	Тема 18: Неизменяемые части речи. Порядок слов в предложении.		14	-	2		2	4	Устный опрос, выполнение грамм. упражнений, чтение и перевод текстов.
22	Тема 19: Чтение, перевод и комментарий текстов (хрестоматия).		15-17	-	6		6	8	Чтение и комментированный перевод текстов.
23	Повторительно-обобщающее занятие.	2	18	-	2		2	4	Коллоквиум по пройденному во 2-м семестре материалу. Итоговая контрольная работа.
	Итого за 2 семестр			-	36		36	72	Зачет.
ИТОГО				-	72		72	144	

5. Образовательные технологии

При реализации программы по церковнославянскому языку за основу берется компетентностный подход, который ориентирован на формирование общепрофессиональных компетенций и предусматривает использование традиционных и интерактивных образовательных технологий.

Важной составной частью учебной аудиторной и внеаудиторной работы является широкое применение современных мультимедийных средств, компьютерных технологий, разборов конкретных практических ситуаций и других активных и интерактивных методов обучения.

Интерактивными и активными формами обучения в данном курсе могут являться как отдельные интерактивные упражнения на занятии, так и интерактивные в целом, аудиторные или самостоятельные с использованием информационных технологий. Предусмотрены такие интерактивные формы учебной работы как:

- работа в парах или группах над решением проблемной ситуации;
- занятия-конференции, занятия-дебаты, занятия-дискуссии и круглые столы, где студенты проводят презентации результатов исследований по этапам работы над проблемными проектами;
- мультимедийные презентации монологического сообщения.

Программа нацелена на комплексную реализацию таких современных подходов как:

- личностно-ориентированный (индивидуальный) подход, предполагающий учет индивидуальных особенностей обучаемого, его мотивационных установок, потребностей и ожиданий, степени лингвистической и коммуникативной готовности к учебному процессу;
- коммуникативный подход, предполагающий такую методическую организацию всего процесса обучения, которая бы включала обучаемого в ситуации реальной коммуникации или ситуации моделируемой деловой коммуникации с целью решения реальной задачи профессионального или социокультурного характера с учетом всего арсенала коммуникативных тактик и стратегий;
- профессионально-ориентированный подход, который предполагает приоритетную направленность на определенную сферу использования изучаемого языка;
- проблемный подход, предполагающий ориентированность на формирование не только языковых и речевых компетенций, но и развитие творческого потенциала обучаемых через систему специально организованных проблемных заданий.

6. Перечень учебно-методического обеспечения самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов по дисциплине «Церковнославянский язык» направлена не только на углубленное изучение

учебного материала, но и на выработку учебно-исследовательских умений и соответствующих компетенций. С этой целью в содержание самостоятельной работы обучающихся входят различные виды учебной деятельности по закреплению и осмыслению теоретических знаний, их использованию при решении практических задач и выполнении учебно-исследовательских заданий. К самостоятельной работе студентов при освоении дисциплины «Церковнославянский язык» относятся следующие основные виды работ:

- 1) закрепление грамматического материала (с опорой на основную и дополнительную литературу к курсу, а также конспект, сделанный студентом на практическом занятии);
- 2) подготовка домашнего задания по грамматике (в соответствии с темами курса);
- 3) ведение словаря (предполагает выписку слов лексического минимума, а также слов и речевых оборотов, встречающихся в разбираемых текстах);
- 4) лексико-грамматический анализ и текстологический комментарий богослужебных текстов (с опорой на основную и дополнительную литературу курса);
- 5) подготовка рефератов и презентаций по темам курса, посвященным общекультурной и исторической тематике.

7. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе ООП в рамках учебной дисциплины

Фонд оценочных средств по дисциплине (отдельный документ)

Текущий контроль успеваемости осуществляется в течение периода теоретического обучения (по всем видам аудиторных занятий и самостоятельной работы студента в соответствии с утвержденным графиком учебного процесса).

К формам контроля текущей успеваемости по дисциплине «Церковнославянский язык» относятся:

1. проверка домашнего задания (прежде всего – перевод и анализ заданного учебного или хрестоматийного текста);
2. словарные диктанты (проверка знания лексического минимума);
3. выполнение (в устной и письменной форме) грамматических упражнений;
4. контрольные работы.
5. результаты текущего контроля успеваемости учитываются преподавателем при проведении промежуточной аттестации.

7.1 Образец поурочных грамматических упражнений

1. Найдите все формы прошедшего времени (аорист, имперфект, перфект, плюсквамперфект). Укажите грамматические признаки форм. Сложные формы подчеркните.

Тѣмъ ѿначати ꙗко съпроповѣдати изъ ꙗзѣи: покайтеся, приближисѣ бо цѣство нѣбное.

Смѣтѣшасѣ ꙗзыци, ѡклонишасѣ цѣркви: даде гласъ свой вѣшній, подвижесѣ земли.

Христѣу смиренію подражаше ꙗкоже, ꙗкогда начальство, ѣже служеніе всѣмъ, прістъ, изъ изгумень сѣи, въ тѣхъ службахъ подвижасѣ, братіи же бѣше ꙗкоже крѣпости изъ трудолюбивѣ правило изъ нѣмѣ пришлое напоминаніе.

2. Укажите глаголы, стоящие в повелительном, желательном и сослагательном наклонениях, определите их лицо и число.

Где, помилуй насъ, на те бо ѡповахомъ: не прогнѣвайся на ны сѣла, ниже помози беззаконіи нашихъ, но призи изъ ны ꙗкоже бѣгоутробенъ, изъ избави ны ꙗкоже вѣрѣ нашихъ: те бо ꙗкоже бѣгоу нашъ, изъ мы людіе твои, вси дѣла рукѣ твоѣ, изъ иже твоѣ призываемъ.

Ѣже ꙗкоже бы врагъ поносилъ ми, претерпѣлъ бѣхъ ꙗкоже: изъ ꙗкоже бы ненавиждѣи на мѣ велеречева, ѡкрѣлъ бѣхъ ꙗкоже ꙗкоже негѣ.

3. Вставьте соответствующую форму глагола вместо инфинитива.

Нѣсть бо мужъ моего въ дому, тѣде въ путь далече, доволенъ сребра възъ съ собою, по многихъ днѣхъ возвратишѣ въ домъ свой.

Неслобиви и изъ прѣви приѣлѣхъ мнѣ, ꙗкоже потерпѣхъ те, гдѣ.

Нѣи же ѡкориша ꙗкоже, изъ рекоша ꙗкоже: ты ѡченикъ ꙗкоже тогѣ: мы же мѣмъ ꙗкоже ꙗкоже ѡченицы.

О смерти, ꙗкоже ты горька ꙗкоже чловеку нечестивому.

7.2 Образцы контрольных работ

1.

1. Найдите в тексте все краткие причастия мужского рода.
2. Сделайте грамматический разбор выделенных причастий.

2.

1. Прочитайте и переведите отрывок, подчеркните все синтаксические обороты с двойными падежами.
2. Найдите в отрывке оборот «Дательный самостоятельный» (Dativus absolutus), переведите его.

3.

1. Прочитайте текст и переведите его.
2. Укажите все сложные предложения.

3. Определите значение придаточных в сложноподчиненных конструкциях.

К формам контроля промежуточной аттестации по дисциплине относятся:

- 1) зачет (1-й семестр);
- 2) зачет (2-й семестр).

Зачеты по дисциплине *«Церковнославянский язык»* проводятся по окончании 1-го и 2-го семестров и включают в себя следующие компоненты:

- 1) устойчивый навык чтения на церковнославянском языке;
- 2) знание базовой грамматики церковнославянского языка;
- 3) умение перевести и прокомментировать библейский или богослужебный текст на церковнославянском языке.

7.3 Перечень типовых заданий к зачетам по церковнославянскому языку

Примерный перечень вопросов к зачетам

1 блок

1. Понятие о церковнославянском языке.
2. Церковнославянская азбука. Особенности произношения церковнославянских букв.
3. Ударение. Придыхание. Титло.
4. Фонетические особенности церковнославянского языка. Неполногласие.
5. Цифры.
6. Имя существительное. Грамматические категории существительного. Склонение имен существительных (типы склонений и примеры).
7. Первое склонение имен существительных мужского рода твердого типа (духъ, сынъ, ро҃гъ).
8. Первое склонение имен существительных мужского рода мягкого типа (ца҃рь, ко҃нь, жре҃бїй, фарїсеї).
9. Первое склонение имен существительных мужского рода смешанного типа (му҃жъ, вра҃чъ, пте҃ць).
10. Первое склонение имен существительных среднего рода твердого типа (село2, ча҃до).
11. Первое склонение имен существительных среднего рода мягкого типа (по҃ле, прише҃ствїе).
12. Первое склонение имен существительных среднего рода смешанного типа (ло҃же, лице2).
13. Второе склонение имен существительных твердого типа (жена2, рука2, слуга2).
14. Второе склонение имен существительных мягкого типа (землѣ2, судїѣ2).
15. Второе склонение имен существительных смешанного типа (душа2, вѣдѣ҃жда, пти҃ца).

16. Третье склонение имен существительных женского и мужского рода (ко1сть, ча1сть, пу1ть).
17. Четвертое склонение имен существительных женского рода с окончанием в именительном падеже единственного числа на -ы и на -овъ (любы2, неплоты, церковь).
18. Четвертое склонение имен существительных среднего рода с основой на согласный (и4мз, птрома2, сло1во).
19. Четвертое склонение имен существительных женского рода (малти, дщи2).
20. Четвертое склонение имен существительных мужского рода древнего типа на -ень (ка1мень, пла1мень).
21. Местоимение: виды и общая характеристика.
22. Склонение личных 1 и 2 лица и возвратного местоимений.
23. Склонение личных местоимений 3-го лица.
24. Склонение прилагательных в краткой форме (лука1вень, му1дръ, бла1гъ, си1нь).
25. Склонение прилагательных в полной форме (вели1кий, првдный, грэхотный).
26. Образование действительных причастий настоящего и прошедшего времени («делающий», «сделавший»): краткая и полная форма (именит. падеж ед. ч.) (почита1ти, бл7гослови1ти, вѣдѣти, мощи2).
27. Образование страдательных причастий настоящего и прошедшего времени («делаемый», «сделанный»): краткая и полная форма (именит. падеж ед. ч.) (почита1ти, бл7гослови1ти, вѣдѣти, мощи2).
28. Настоящее (будущее простое) время глаголов 1-ого спряжения (нести2, влещи2, посла1ти).
29. Настоящее (будущее простое) время глаголов 2-ого спряжения (хвали1ти, и3сполни1тисъ).
30. Настоящее (будущее простое) время неправильных (архаических) глаголов да1ти, я4сти, вѣдѣти, и3мѣти.
31. Спряжение неправильного (архаического) глагола бы1ти в настоящем и будущем простом временах.
32. Образование и спряжение аориста с основой инфинитива на согласный (нести2, влещи2, рещи2).
33. Образование и спряжение аориста с основой инфинитива на гласный (жела1ти, ѹчи1ти, созда1ти).
34. Аорист неправильных (архаических) глаголов да1ти, я4сти, вѣдѣти, и3мѣти.
35. Имперфект (плести2, зва1ти, э1хати).
36. Имперфект и аорист неправильного (архаического) глагола бы1ти.
37. Перфект (грзсти2, помзну1ти, рещи2).
38. Плюсquamперфект (взалка1ти, трзсти2, клз1ти).
39. Сложное будущее время (призира1ти, ѡблещи2, ѹпова1ти).
40. Глаголы в сослагательном наклонении.
41. Глаголы в желательном наклонении.

42. Глаголы в повелительном наклонении.
43. Церковнославянские предлоги, союзы и частицы, отличные от современных русских.
44. Синтаксические обороты *accusativus* и *nominativus duplex* («двойной винительный» и «двойной именительный» / «именительный предикативный»): структура, способы перевода.
45. Виды придаточных в сложноподчиненном предложении.
46. Виды придаточных обстоятельственных. Инфинитивные конструкции, равные придаточным обстоятельственным разных видов (времени, причины, цели, следствия).
47. *Accusativus* и *dativus cum infinitivo* (возможности переводов). Инфинитив в сочетании с союзами («еже» и «во еже», «яко» и «якоже» и др.). Инфинитив вне сочетаний. Возможности переводов.
48. Особенности отрицания в церковнославянском языке. Виды конструкций с отрицаниями.
49. Предложения с прямой речью в церковнославянском языке. Оформление диалога. Способы оформления чужой речи.
50. Синтаксические обороты *accusativus* и *nominativus duplex* («двойной винительный» и «двойной именительный» / «именительный предикативный»): структура, способы перевода.

2 блок

Чтение и грамматический разбор псалмов: 1, 3, 5, 16, 20, 24, 33, 37, 50, 54, 83, 84, 85, 87, 89, 90, 100, 101, 103, 115, 142.

7.4 Пример составления билета к зачету по церковнославянскому языку

1. Ударение. Придыхание. Титло.
2. Аорист. Образование и спряжение аориста с основой инфинитива на согласный (нести², влещи², рещи²).
3. Чтение и грамматический разбор 100-го псалма.

8. Перечень основной и дополнительной литературы по дисциплине

Основная литература

1. Плетнева А.А., Кравецкий А.Г. Церковнославянский язык. Учебное пособие. М.: Просвещение, 1996.
2. Плетнева А. А., Кравецкий А. Г. Церковнославянский язык: Учеб. издание. М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2012.

Дополнительная литература

1. Алексеев П.А. Церковный словарь / П.А. Алексеев. - 4-е изд., пересм., испр., доп. СПб.: Типография Глазунова, 1818. - Ч. 2. «Е-Л»; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=102579>
2. Алексеев П.А. Церковный словарь. - 4-е изд., пересм., испр., доп. СПб.: Типография Глазунова, 1817. Ч. 1. «А-Д»; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=102577>
3. Алексеев П.А. Церковный словарь. - 4-е изд., пересм., испр., доп. СПб.: Типография Глазунова, 1818. - Ч. 3. «М-П»; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=102580>
4. Алексеев П.А. Церковный словарь. - 4-е изд., пересм., испр., доп. СПб.: Типография Глазунова, 1819. - Ч. 4. «Р-С»; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=102582>
5. Алексеев П.А. Церковный словарь. - 4-е изд., пересм., испр., доп. СПб.: Типография Глазунова, 1819. - Ч. 5. «Т-V»; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=102583>
6. Алипий (Гаманович), иеромонах. Грамматика церковно-славянского языка. М.: Издательство «Художественная литература», 1991; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=94153>
7. Андрей (Эрастов), иеромонах. Грамматика церковно-славянского языка. Конспекты. Упражнения. Словарь. СПб.: Библиополис, 2007.
8. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета: на церковнославянском языке с параллельными местами. М.: РБО, 1993.
9. Бугаева И.В., Левшенко Т.А, Церковнославянский язык: Учебные грамматические таблицы. Учебное издание для общеобразовательных учебных заведений, духовных училищ, гимназий, воскресных школ и самообразования. - Изд. 2-е, перераб. и доп. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2009.
10. Воробьева А.Г. Учебник церковнославянского языка. М.: Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2008.
11. Изотов А.И. Старославянский и церковнославянский языки: Грамматика, упражнения, тексты: Учебное пособие для средних и высших учебных заведений. М.: Филоматис, 2007.
12. Кравецкий А.Г., Плетнев А.А. История церковно-славянского языка (конец IX-XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001; То же [Электронный

ресурс].

URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=211244

13. Полный церковно-славянский словарь / сост. Дьяченко Григорий (прот.). М.: БММ (Бертельсманн Медиа Москау), 2013; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481084>
14. Словарь старославянского языка. В 4-х томах. Репринтное издание. СПб.: Издательство СПбГУ, 2006. Т. 1-4.
15. Хабугаев Г.А. Старославянский язык: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. № 2101 «Рус. яз. и лит.». - 2-е изд., перераб. и доп. М: Просвещение, 1986.
16. Церковнославянский словарь: Для толкового чтения св. Евангелия, Часослова, Псалтиря и других богослужебных книг: словарь / сост. А.И. Свирелин. - Изд. 5-е. М.: ДАРЪ, 2014; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240590>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

<http://www.apologet.orthodox.ru>

<https://www.azbyka.ru>

<http://www.bogoslov.ru>

<http://calendar.rop.ru>

<http://www.legavp.ru>

<https://www.liturgia.ru>

<http://www.liturgica.ru>

<http://www.liturgy.ru>

<http://www.orthlib.ru>

<http://otechnik.narod.ru>

<http://www.pravoslavie.ru>

<http://shestodnev.ortox.ru>

10. Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения курса церковнославянского языка необходимо работать не только на практических занятиях, но и самостоятельно - как готовя ответы на вопросы для самостоятельного изучения, так и повторяя тему, пройденную аудиторно. Это позволит создать необходимую теоретическую базу знаний, которые впоследствии необходимо будет применить при чтении и анализе церковнославянского текста.

При подготовке переводов на русский язык, следует учитывать, что:

1. Перевод должен быть максимально приближен к современному русскому языку.
2. Структура церковнославянского текста такова, что предложение тесно связано с контекстом (то есть с предыдущим и последующими предложениями). и это необходимо учитывать при переводе, последовательно и логично «связывая» и «увязывая» предложения.
3. В каждом предложении обязательно должно быть сказуемое.
4. В каждом предложении имеется подлежащее или подразумевается его наличие.
5. В церковнославянских предложениях зачастую при глаголах отсутствуют личные и лично-указательные местоимения, которые надо подставлять в русский перевод (1 л. я - мы; 2 л. ты - вы; 3л. он, оно, она - они).
6. В церковнославянском тексте частотны формы настоящего, будущего, прошедшего времен глагола быти, которые при переводе на русский в подавляющем большинстве случаев или опускаются вовсе, или заменяются словами это или являться.
7. Перечисленные формы глагола быти при этом помогают установить грамматическое лицо и число.
8. У глаголов, а также у причастий при переводе на русский язык должен быть тот же вид, что и в церковнославянском.

9. Следует правильно выбрать вариант для сочетания *частица да + форма настоящего или будущего простого времени*.
10. Внимательно надо относиться к переводу инфинитивов и конструкций с ними.
11. Многие формы кратких действительных причастий в церковнославянском языке переводятся на русский язык как деепричастия.
12. Нужно безошибочно определять в предложениях оборот *дательный самостоятельный*, а также конструкции с двойными падежами.
13. Надо видеть в текстах одиночное отрицание.
14. Пристальное внимание необходимо уделять союзам и союзным словам, так как они зачастую имеют несколько возможных переводов.

11. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для изучения дисциплины «*Церковнославянский язык*» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

- комплект электронных презентаций (слайдов),
- наглядные пособия; доступ к библиотечным ресурсам;
- доступ к сети Интернет;
- аудитория, оснащенная презентационной техникой, проектор, экран, компьютер/ноутбук.